

Семижонова А.В., бакалавр
РГПУ им. А.И. Герцена
Россия, Санкт-Петербург

НЕНОРМАТИВНАЯ ЛЕКСИКА БЛИЖНЕГО ВОСТОКА В РАЗГОВОРНОМ НОРВЕЖСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В статье рассматривается современный разговорный норвежский язык сильно отличается от того, который был буквально десять лет назад. Это связано с проведением внешней политики Королевства Норвегии, которое предоставляет убежище и даёт гражданство беженцам с Ближнего Востока. Будучи уже иммигрантами, те в свою очередь, не ассимилируются с норвежскими культурой и языком, а превносят свои традиции и некоторые выражения.

Ключевые слова: норвежский язык, диалекты, ненормативная лексика, медиа-дискурс, иммигранты.

The article considers the modern spoken Norwegian language is very different from the one that was ten years ago. This is due to the implementation of the foreign policy of the Kingdom of Norway, which provides asylum and citizenship to refugees from the Middle East. Being already immigrants, they do not assimilate with the Norwegian culture and language but transcend their traditions and some spoken phrases.

Keywords: Norwegian language, dialects, profanity, media discourse, immigrants.

В Норвегии существует огромное множество диалектов (около 400), но в последние годы их число увеличилось еще на одно: отдельная разновидность норвежского языка, которая называется “Кебаб-норвежский” (по-норвежски Kebabnorsk, Kebab Norwegian по-английский). Этот диалект включает в себя слова из языков иммигрантов, прибывших с

ближневосточных стран в Норвегию. Как правило, кебаб-норвежский содержит в себе слова и выражения таких языков как турецкий, курдский, арабский, урду, пушту, персидский и пенджабский. Таким адаптированным норвежским в основном используются молодые иммигранты, проживающие в восточных районах столицы Норвегии Осло. Kebabnorsk был впервые идентифицирован в 1990-х годах.

Название “кебаб-норвежский” состоит из симбиоза названия основного блюда Ближнего Востока и норвежского языка. Этот язык принято считать ненормативным. Лингвисты называют его этнолектом, а именно «норвежским мультиэтнолектом». Он включает в себя слова примерно из 20 языков, включая даже японский и удивительно большое количество слов из испанского языка.

Если говорить о связи между “Kebab Norwegian” и “Bad Norwegian” (ненормативного или неправильного норвежского), в одной из самых читаемых норвежских веб-газет “Nettavisen” (2008-02-18) журналист берет интервью у профессора норвежской лингвистики Университета в Осло. Уже по названию статьи можно определить, что норвежский лингвист не теряет надежду и верит в лучшее: “Они перестанут говорить на “Kebabnorsk”. Название представлено как цитата ученого. Эта цитата относится к параграфу в интервью, в котором профессор каким-то утешительным образом предпринимает попытку заверить читателей, что практика разговора на кебаб-норвежском — это явление, которое закончится, когда людям, говорящим на нём исполнится более 20 лет. В этой статье рассказывается нам о том, что в медиа-дискурсе появился термин “Kebabnorsk”, который связан с тем, что журналисты и некоторые академические специалисты говорят на так называемом «плохом норвежском», то есть людьми, которые ошибочно считаются центральными фигурами в формировании общественного мнения. Связь между “кебаб норвежским” и “плохим норвежским” появляется уже во вступительном

комментарии статьи, где журналист раскрывает свою позицию: “В метро и автобусах слышно, как молодежь как норвежского, так и иностранного происхождения говорит по-норвежски так плохо, что представляется почти невозможным для понимания людям, которые говорят на одном из официальных языков Норвегии”.

И это неудивительно, ведь если рассмотреть недавно появившуюся ненормативную лексику, можно убедиться, что единственное что она имеет общего с официальными языками, букмоллом, нюношком и саамским, — это содержание некоторых букв, присущие исключительно норвежскому языку, а именно “ø, å, æ”, и произношение происходит по правилам норвежской фонетики.

Пример отдельных слов и фраз

кебаб-норвежский	норвежский	русский
avor	dra, stikke	уехать, свалить (разг.)
isjvar	stjele	воровать
kæbe	jente	девушка
lø	nei, ikke, dårlig, stygg	нет, плохо, уродливый
sjofe	se, holde utkikk	заценить (разг.)
spa	bra, pen	круто
wallah (vålla)	jeg lover	честное слово, клянусь

Таблица 1

Примичательно, что помимо Kebabnorsk существует так называемый Salsanorsk (сальса-норвежский), этот диалект, как можно догадаться из названия, содержит лексику испанского языка.

Пример отдельных слов и фраз

сальса-норвежский	норвежский	русский
amigo	venn	друг

baosj	politi	полиция
chica	jente	девушка
chico	gutt	парень
dinero	penger	деньги
gerro	røyk	курить
loco	gal	сумасшедший
marikårn	ondskapsfull, ond	злой, зло

Таблица 2

Стоит заметить, что все перечисленные выше слова и многие другие слова кебаб-норвежского являются в какой-то степени бранными словами и, как правило, их используют в своей речи при общении только с друзьями, одноклассниками.

Однако есть же и те, кто считают кебаб-норвежский престижным языком. Они объясняют это тем, что такой стиль языка является отражением разнообразия и общности. Как любят говорить в Норвегии: “Широта просторов. Широта взглядов”.

Такое субъективное суждение всё же далеко от нейтрального, а также от идеологической и символической борьбе за интересы и власть при определении, что считается «норвежским» и кто входит в великое норвежское «МЫ».

Использованные источники

1. Published in Ulla-Britt Kotsinas, Anna-Britta Stenström and Anna-Malin Karlsson, eds., Ungdomsspråk i Norden, föredrag från ett forskarsymposium: Språk och Kultur i Norden, 3, 14-16 juni 1996, Stockholm, MINS 43, Stockholm: Institutionen för nordiska språk, 1997
Toril Opsahl, Egentlig alle kan bidra, Meninger (Opinions), Aftenposten 18 March 2010 (in Norwegian)

2. Bernt Erik Pedersen, Avblås jakten på 'innvandrerromanen' Archived 2011-07-24 at the Wayback Machine, Dagsavisen, Kultur (Culture), 23 April 2005, retrieved 21 February 2011 (in Norwegian)
3. Mona Larsen, Kjærlighet på kebabnorsk: 'Shakespeare in Love', 'Rhapsody in Blue' og nå – 'Romeo og Julie in Rap!'. Framført på kebabnorsk på en teaterbåt Bjørvika, Dagsavisen, Kultur 22 October 2007, retrieved 21 February 2011 (in Norwegian)
4. Sandra Mei Ling Noer, Nå skal Norge lære kebab-norsk, NRK Østlandsendingen 12 September 2008 (in Norwegian)
5. Bente Ailin Svendsen and Unn Røyneland, Multiethnolectal facts and functions in Oslo, Norway, International Journal of Bilingualism March 2008, pp. 63-83